# relations sémantiques en égyptien ancien – Le cas de l’antonymie Jean Winand (ULiège)

## 1. Etude linguistique

* phonologie
* morphologie
* syntaxe
* lexique
* (graphémologie)

## 2. Lexique

* listes unilingues groupées par thème (onomastica)
* scalae, glossaire
* dictionnaires
* articles, discussions spécialisées sur un mot, un groupe de mots
* thesaurus électroniques

## 3. Approches méthodologiques du lexique

* généralement sémasiologique
* genres textuels et registres d’expression davantage pris en compte
* déterminer les unités de sens
* donner des exemples
* plus rarement de la bibliographie
* quelquefois l’étymologie (ascendante ou descendante)
* liens image – texte

## 4. Lacunes, défauts, desideranda

* perspective onomasiologique quasiment absente
* diachronie peu traitée
* expliciter les transitions entre unités de sens (cf. pHwj)
* interface sémantique / grammaire
* prendre en compte de manière systématique le niveau graphémique (classificateurs)
* organiser le lexique en réseaux de sens

## 5. Organiser le lexique en réseaux de sens

* schémas cognitifs / culturels
  + liens de causalité

1 jx-wSb.k wSd.t(w).k

« Et tu parleras (répondras) quand on t’interrogera » (*Naufragé*, 14-16)

2 jw mdw.k n.j, nn wj Hr sDm st

« Tu me parles, mais je n’écoute pas (vraiment) » (*Naufragé*, 74)

## 6. Méthode

* un lien n’existe que s’il est validé par un texte
  + le texte comme une unité minimale (relations à longue distance)

3a js.wt.n jj.t(j) aD.t(j)

« Nos équipages sont rentrés sains et saufs » (*Naufragé*, 7)

3b sqd jm.s m stp n km.t

« L’équipage qui s’y trouvait était le meilleur d’Égypte » (*Naufragé*, 27)

* utiliser les codes stylistiques et rhétoriques pour débusquer les relations sémantiques

4 nn rqw.s m rsj.w  
nn jTnw.s m mHw

« Ses ennemis dans les contrées du sud ne sont plus, pas plus que ses opposants dans les contrées du nord » (*Urk*. IV, 341,13-14)

* + oratio variata

5 dj.f dj n.f HAtj.w jAw.w  
jb.w Hknw m X.wt

« Il a fait en sorte que les cœurs- HAtj lui procurent des adorations et que les cœurs-jb lui rendent grâce en leur for intérieur » (*Urk*. IV, 20,5-6)

6 dj.sn n.k nHH nn Drw.f  
D.t nn Hnty.s

« Qu’ils te donnent l’éternité-nHH sans fin et l’éternité-D.t sans limite » (Sin. B 212)

* + expression d’une idée en une expression et son contraire (antonymie)
    - y compris effet de contraste

7 n(n) dj.j A anx m TAj.sn  
wAH.j A mwt jm.sn

« Je ne laisserai pas la vie parmi leurs mâles, je mettrai la mort parmi eux » (*Urk*. IV, 139,16)

* + expression d’une idée par le tout puis les parties (méronymie)
  + expression d’une idée complexe par l’énumération des parties (hyponymie)

8 jw xfa.n.f Hnmm.t, Amm.n.f rxj.t, jw pa.t dj.sn n.f jAw

« Il a saisi le peuple solaire et empoigné le peuple, tandis que les pât lui donne de l’adoration » (*Urk*. IV, 17,7)

* + explicitation d’une idée par la comparaison

9 snb.xr.f Hr-a.wj mj nty n mr.f

« Alors il se rétablira immédiatement comme quelqu’un qui n’est pas (ou plus ?) malade » (pEbers 47,17-18)

* + explicitation d’une idée par la glose

10 jr jw Hr.f tms, dSr jrtjw Hr.f pw mj jrtjw pr.t tms.t

« Quant à (l’expression) ‘son visage est devenu rouge (Tms)’, cela signifie que la couleur de son visage est rouge (dSr), comme la couleur de la plante Tms.t » (pSmith 3,20-21)

* + schémas de causalité

11 k.t n.t wHa snxt.w m a.wt nb.t

« Autre remède pour délier/assouplir ce qui est devenu raide dans tous membres » (pEbers 79,22)

## 7. L’antonymie

**Définition 1.** L’antonymie est une relation sémantique marquant l’opposition entre des unités lexicales dans un champ notionnel donné, dont les sèmes sont communs à l’exception d’un seul, sur lequel porte précisément la relation d’antonymie.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | opposition à deux termes (antonymes *stricto sensu*) | | | | liste ouverte |
| **antonyme** | surface | axial / bi-polaire | | | non polaire |
| gradable | non gradable / vectorialisé / relationnel | |
| réversible | non réversible |
| **contradictoire/ complémentaire** | **contraire/ scalaire** | **réversible/ converse** | **inversé/ réciproque** | **incompatible** |

Tab. 1. Taxinomie des relations antonymiques.

|  |  |
| --- | --- |
| sDr\_1 : ‘être couché, être allongé’ (temps statifs) | aHa ‘être debout’ |
| sDr\_2 : ‘se coucher, s’allonger’ (temps dynamiques) | aHa ‘se lever’ |
| sDr\_3 : ‘dormir, s’endormir’ | rsw ‘se réveiller’ |
| sDr\_4 : ‘passer la nuit’ | wrS ‘passer la journée’ |
| sDr\_5 : ‘coucher avec qqu’un’ | ? |
| sDr\_6 : ‘être inactif, être en plan’ | bAk ‘travailler’ |

Tab. 2. Les unités lexicales de sDr et leurs relations antonymiques.

### 7.1. Taxinomie des relations antonymiques

#### 7.1.1. Les antonymes contradictoires (ou complémentaires)



Fig. 1. Antonymie contradictoire.

12 <n> rx.j anx r mwt

« Je ne faisais plus de différence entre vivre et mourir » (*Sin*., B 256)

13 xd Sma.s, xntj mHw.s  
smA twt m rA n Hm.f

« Puissent la couronne de Haute-Égypte descendre vers le nord, celle de Basse-Égypte vers le sud, se retrouvant unies et au complet grâce à la parole de Sa Majesté » (*Sin*., B 271)

#### 7.1.2. Les antonymes contraires (ou gradables, scalaires)



Fig. 2. Antonymie contraire.

14 sS NR m Dba wr  
n sS.f js m Dba Srr

« C’est avec le grand doigt que NR écrit, ce n’est pas avec le petit doigt qu’il écrit » (*Pyr.*, 583 W)

#### 7.1.3. Les antonymes réversibles (ou converse)



Fig. 3. Antonymie réversible.

15a jw dp.t r jj.t m Xnw

« Un bateau viendra de la Résidence » (*Naufragé*, 120)

15b Sm.k Hna.sn r Xnw

« Tu t’en iras avec eux vers la Résidence » (*Naufragé*, 122)

#### 7.1.4. Les antonymes inversés (ou réciproques)

  


Fig. 4. Antonymie inversée.

16 jr gm.k mr.wj m X.t.f gs wnmj Smm, gs jAbj qb

« Si tu examines les deux canaux dans son ventre et que tu découvres que le côté droit est chaud et le côté gauche froid » (pEbers 36,14)

#### 7.1.5. Les antonymes incompatibles

17 jw xfa.n.f Hnmm.t, Amm.n.f rxj.t, jw pa.t dj.sn n.f jAw

« Il a saisi le peuple solaire et empoigné le peuple du Delta, tandis que les pât lui donne de l'adoration » (*Urk*. IV, 17,7)

**Propriété 1.** La relation antonymique, comme toute relation sémantique, n’oppose jamais des lexèmes, mais des unités de sens. En fonction de ses unités de sens, un lexème peut entrer dans une relation antonymique avec plusieurs unités de sens d’un autre ou de plusieurs autres lexèmes.

**Propriété 2.** L’antonymie se déploie nécessairement dans un champ notionnel précisément défini.

**Propriété 3.** Une relation antonymique peut être largement reçue culturellement, voire posséder un caractère universel, ou être spécifique à un contexte donné créé par le locuteur.

**Propriété 4.** Les paires d’antonymes largement reçues sont fréquemment traitées comme des paires canoniques.

**Propriété 5.** Les antonymes *stricto sensu* fonctionnent par paires, mais la relation antonymique peut s’élargir à davantage de termes au sein d’un réseau d’hyponymes.

**Propriété 6.** Si les antonymes opposent le plus souvent des termes appartenant à la même classe morphologique, il existe des relations asymétriques (verbe – substantif, substantif – adjectif, etc.).

### 7.2. Antonymie et classes de mots

18 Dr-ntt jr.n(.j) js Drj.t tn mnw.w nb nw pr pn **m a.wj(.j) Ds(.j)**,   
Dr-ntt n-wn aA **DrDr** jwn **DrDr** m pr pn

« Car c'est de mes seules mains que j'ai fait ce sarcophage et toutes les parties architecturales de cette demeure, car il n'y a pas de porte étrangère, pas de pilier étranger dans ce domaine funéraire » (Ankhtifi III,7-8)

19 jw.j m **Srj,** n **jr.t.j Hm.t**

« (…) alors que j’étais encore jeune homme, et que je n’avais pas encore pris femme » (*Urk*. IV,2,16)

### 7.3. Antonymie et morphologie

fr. probable vs. improbable

angl. *useful* vs. *useless*

russe открывать vs. закрывать   
 включа́ть vs.заключа́ть  
 входить vs. выходить

### 7.4. Paires prototypiques ou canoniques

anx-mwt, aHa-Hmsj, aq-prj, mAA-sDm, prj-hAj, HA.t-pHwj, xdj-xntj, Sm-jwj, grH-hrw.

20 jr wnn.k m rwy.t, aHa Hmsi r nmt.w.k

« Si tu te trouves dans le portique, comporte-toi (litt. léve-toi et assieds-toi) conformément à ton statut » (*Ptahhotep*, 221)

21 aq.k pr.k jb.k Aw m Hs.wt n.t nb nTr.w

« Tu entreras et sortiras, le cœur gonflé (litt. agrandi) des louanges du maître des dieux » (Urk. IV, 113,5)

### 7.5. Variabilité de la relation antonymique

Une image contenant texte, diagramme, ligne, Tracé

Description générée automatiquement

Fig. 5. Unités de sens de ptr.

### 7.6. Antonymie et rhétorique

*a) Expression de la totalité d’un champ notionnel par des antonymes contradictoires*

22 jnk z nxt rx r rx.w m ntt **anx.w** m ntt **mwt.w**

« J’étais un homme vaillant qui savait plus que les savants à propos des choses des vivants et des choses des morts » (stèle BM EA 1203, 10)

23 jw(w) n.f **ntt jwtt**

« (celui) vers qui vient ce qui est et ce qui n’est pas » (stèle BM 567, 12)

24 tm tnj **grH** r **hrw**

« … qui ne distinguait pas la nuit du jour » (*Urk*. IV, 47,12)

25 jnk saH jqr **tp tA**, wnn.j m Ax jqr **m Xr.t-nTr**

« J’étais un dignitaire vénérable sur terre, je serai un esprit excellent dans la nécropole » (stèle New York MMA 35.7.55, 10-11)

*b) Expression d’un mouvement cyclique*

26 jb n Hm.k r qbb n mAA Xnn.sn Xn.t **m xd m xntj.t**

« Le cœur de ta Majesté se réjouira en voyant comment elles font de la rame en descendant et en montant » (pBerlin 3033, 5,4)

*c) Renforcement du premier terme d’une paire antonymique en niant le second terme*

27 Sm.n.k anx.t(w),  
**n** Sm.n.k **js** **mwt(.tw)**

« C’est vivant que tu t’en es allé ; ce n’est pas mort que tu t’en es allé » (*CT* I 187e B1P)

28 jn-jw nTr **xm** SA.t  
n<t>f rx nt(t) pw mj m

« Est-ce qu’un dieu ignore ce qui a été décidé ? ; c’est lui qui sait comment c’est » (*Sin*. B 126)

*d) Le second terme confirme le premier*

29 dj.sn n.k nHH **nn Drw.f**  
D.t **nn Hnty.s**

« Qu’ils te donnent l’éternité-nHH sans fin et l’éternité-D.t sans limite » (*Sin*., B 212)

*e) Effet de contraste*

30 jw.k grt mwt(.tw) rn.k **anx**

« Tu es mort, mais ton nom est vivant » (*Désabusé*, 36-37)

31 rx-x.t n rmT nb.t   
jn xm.k m hAw.j

« ô connaisseur de tous les hommes, es-tu seulement ignorant de ma situation ? » (*Oasien*, B1 163)

*f) Le second terme marque l’aboutissement d’une transition*

32 smnx.f gm.t.n.f wsT.tj

« Pour restaurer ce qu’il avait trouvé ruiné » (Khnoumhotep II, 39)

33 pr mA.w Sp.w, sDm.w sX.w,   
sSm.w xpr m stnm

« Celui qui doit voir finit aveugle, celui qui doit entendre, sourd et le guide se transforme en quelqu'un qui erre » (*Oasien*, B1 144)

34 k.t n.t swSr.t msDr dj.f mw

« Autre remède pour assécher une oreille quand elle donne de l’eau » (pEbers 92,5)

*g) Le second terme pondère la portée du premier*

35 jw.j m ar.w wA

« (…) alors que j’étais dans une proximité relative (lointaine) » (*Sin*., R 25)

*h) Un second terme contextuel modifie la portée d’une paire antonymique canonique*

36 jnk jt n nmHw, sm XAr.wt

« Je suis le père de l’orphelin, le nourricier des veuves » (stèle MMA 12.184, col. 7)

### Antonymie et classificateurs

*a) Le classificateur des deux termes est identique*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| jt « père » – nmH « orphelin » |  | stèle MMA 12.184, 7 |
| wSd « questionner » – wSb « répondre » |  | *Naufragé*, 14-15 |
| mdwj « parler » – gr « se taire » |  | *Kagemni*, I,1 |
| Szp « prendre » – wjn « repousser » |  | *Kagemni*, I,10 |
| jwj « venir » – Sm « s’en aller » |  | *Naufragé*, 120 |
| aq « entrer » – prj « sortir » |  | *Khéty*, V,8 |
| prj « monter » – hAj « descendre » |  | Hammamat 191, 5 |
| sSmj « guider » – stnm « errer » |  | Paysan B1, 145 |
| rsj « méridional » – mHtj « septentrional » |  | *Urk*. IV, 83,8 |
| arw « être proche » – wAj « être loin » |  | *Sinouhé*, R 25 |
| pr « maison » – jz « tombe » |  | stèle Florence 1774, 4 |
| xdj « descendre le courant » – xntj « remonter le courant » |  | *Sinouhé*, B 271 |
| wbd « brûler » – axm « éteindre » |  | pEbers 69,3 |

Tab. 3. Paire d’antonymes ayant le même classificateur sémantique.

*b) Les classificateurs des deux termes sont opposés*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| sxr « renverser » |  | aHa « être debout » |  | *Westcar*, 8, 25 |
| qA « élevé » | [[1]](#footnote-1) | xr « bas » |  | *Urk*. IV, 31,4 |
| aHa « se lever » |  | sDr « être couché » |  | *Westcar*, 7,14 |
| wDA « s’en aller » |  | naj « aller en bateau » |  | *Urk*. IV, 9,8 |
| hAb « envoyer » |  | ann « réexpédier » |  | tCarnarvon, l. 27 |
| jzj « se montrer léger » |  | dns « avoir du poids » |  | *Paysan*, B1, 191 |
| grH « nuit » |  | hrw « jour » |  | *Urk*. IV, 47,15 |
| grH « soir » |  | wbn « poindre, luire » |  | *Urk*. IV, 117,3 |
| mSrw « soir » |  | dwAw « matin » |  | pEbers, 61,14 |
| tA « terre » |  | p.t « ciel » |  | *Naufragé*, 29 |
| mwj « être humide » |  | sSwj « assécher » |  | pEbers, 91,6 |
| qbb « être froid » |  | Smm « être chaud » |  | pEbers, 36,14 |
| km.t « Égypte » |  | dSr.t « désert » |  | *Urk*. IV, 58,16 |
| xdj « descendre le courant » |  | xntj « remonter le courant » |  | *Urk*. IV, 85,14 |
| Hz « être froid » |  | tA « être chaud » |  | *Désabusé*, 46 |
| HD.t « couronne blanche » |  | dSr.t « couronne rouge » |  | *Urk*. IV, 16,8 |
| xtm « sceller, fermer » |  | wn « ouvrir » |  | *Westcar*, 10,6 |
| sqbb « rafraichir » |  | tA « chaud » |  | pEbers, 33,4 |

Tab. 4. Paire d’antonymes ayant deux classificateurs sémantiques opposés.

*c) Un des termes a le classificateur neutre , et l’autre terme un classificateur marqué*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Drj-bAH « prédécesseur » |  | jmj-xt « successeur » |  | *Urk*. IV, 57,14 |
| aD « sain et sauf » |  | nhw « perte » |  | *Naufragé*, 7 |
| wDA « se montrer fort » |  | srwD « se lasser » |  | *Naufragé*, 1 et 21 |
| wDA « être en bonne santé » |  | skj « périr » |  | *Urk*. IV, 147,2 |
| mAa.t « vérité » |  | grg « mensonge » |  | MMA 12.184, 13 |
| mAatj « juste (subst.) » |  | (jrj) jzf.t « commettre l’injustice » |  | *Désabusé*, 122 |
| snb « se rétablir » |  | mr « être malade » |  | pEbers, 47,17 |
| snDm « rendre doux » |  | qsn « être pénible » |  | *Urk*. IV, 47,2 |
| rx « savoir » |  | xm « ignorer » |  | *Naufragé*, 72 |
| sgrh « pacifier » |  | bTn « rebelle » |  | *Urk*. IV, 21,16 |
| smAa « remettre en ordre » |  | mn « souffrir » |  | pEbers, 50,16 |
| smAwj « restaurer » |  | wAsj « tomber en ruines » |  | *Urk*. IV, 30,9 |
| anx « vivre » |  | mwt « mourir » |  | pEdwin Smith, II 11 |
| mn « rester fixer » |  | xr « tomber » |  | pEdwin Smith, II 9 |

Tab. 5. Paire d’antonymes dont un terme a le classificateur .

*d) Un des termes a le classificateur  pour indiquer l’opposé de la valeur de l’autre terme*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| wDA « être sain et sauf » |  | jTj m « prendre, dérober » |  | *Naufragé, 79* |
| wbA « révéler » | — | sdx « tenir caché » |  | Hammamat 191, 6 |
| zf « doux, conciliant |  | nxt-Hr « effronté, impudent » |  | *Désabusé*, 107 |
| rhn « se fier à » |  | awn « être cupide » |  | *Désabusé*, 121 |
| mw « eau » |  | swSr « assécher » |  | pEbers 92,5[[2]](#footnote-2) |
| anx « vivre » | — | HAaj.t « massacre » |  | *Sin.,*  R 30 |
| jmA « se montrer aimable » |  | kAhs « rude, dur » |  | *Kagemni*, I,12 |

Tab. 6. Paire d’antonymes dont un terme a le classificateur .

37 nsw.t () m p  
HqA () m tA-mrj

« Roi dans Pê, seigneur de l’Égypte » (*Urk*. IV, 16,3)

1. Avec le signe A28 traité ici comme une abréviation. [↑](#footnote-ref-1)
2. Exemple particulier, qui oppose un substantif et un verbe, d’une part, et un logogramme et un classificateur, d’autre part : k.t n.t swSr.t msDr dj.f mw « autre remède pour assécher une oreille quand elle donne de l’eau » (pEbers 92,5). [↑](#footnote-ref-2)